

DICTIONNAIRE POUR FAMILLES ADOPTANTES DICIONARIO PARA FAMILIAS ADOPTANTES

EXPRESSIONS FREQUENTES DANS LA RÉGION DU CAFÉ EXPRESIONES FRECUENTES EN LA REGIÓN DEL CAFÉ

EN RAPPORT AVEC LA CUISINE ET DONC LES REPAS :

- A table: A comer ! \
- Vas te laver les mains!: Lávate las manos \
- Bon appétit: Buen apetito
- ça suffit: Basta ya/ Pare
- Je veux ça!: Quiero eso...
- Je ne veux pas! : No quiero
- Je n'en veux plus: No quiero más
- Ne cries pas!: No grites
- Tu as soif?: Tienes sed?
- Tu as faim?: Tienes hambre?
- Bois ton biberon: tomate el tetero
- Tu aimes?: Te gusta?
- Tu n'aimes pas?: No te gusta?
- C'est bon?: Esta bueno?/ Te gusta?
- Tu en veux encore?: Quieres más?
- Goûte s'il te plait!: Prueba por favor!
- Bois s'il te plait!: tómatelo por favor!
- Que veux-tu manger?: Que quieres comer?
- Qu'aimés tu?: Que te gusta?
- Assied-toi!: Siéntate!
- Je t'ai dit non! Te he dicho que no!
- Asseyons nous!: vamos a sentarnos
- Reste à table s'il te plait! : No te levantes de la mesa por favor !
- Tu peux sortir de table si tu veux!: Te puedes levantar de la mesa si quieres
- Finis ton assiette: Acaba lo que tienes en el plato
- Tu veux un dessert?: Quieres postre?
- Tu veux boire?: Quieres beber?
- Tu veux manger?: Quieres comer?
- Ça brûle! : Quema/ esta muy caliente
- Souffle c'est chaud!: Sopla, que esta caliente

EN RAPPORT AVEC LES PROMENADES :

- Achète moi la poupée!: Cômprame la muñeca
- Achète moi la voiture!: Cômprame el carro
- Je veux une glace!: Quiero un helado
- Portes moi!: Cárgame
- Ça pique! : Pica mucho
- Attention: Cuidado-Ojo
- J'aime la maison: Me gusta la casa
- J'aime beaucoup: Me gusta mucho
- J'adore!: Me encanta
- Je t'aime!: Te quiero
- Donne moi un bisou: Dame un beso, dame un pico
- Fais moi un câlin: Hazme una caricia
- Je n'en peux plus!: No puedo más !
- Je suis fatigué/e: Estoy cansado/a
- On va à la maison: Vamos a casa
- On va se promener: Vamos a pasear
- On va au parc: Vamos al parque
- Reste à côté de nous: Quédate a nuestro lado
- Nous entrons dans ce magasin: Vamos a entrar en esta tienda
- Nous allons t'acheter des chaussures, des vêtements: Vamos a comprarte zapatos, ropa...
- Quel parfum tu veux pour ta glace?: De qué quieres el helado?
- Vanille, fraise, chocolat, banane, pistache, etc: Vainilla, fresa, chocolate, plâtan, maní
- Donne-nous la main pour traverser la route: Danos la mano para cruzar la carretera
- Attention aux voitures: Cuidado con los carros
- C'est interdit de faire cela: Esta prohibido hacer eso
- Tu ne dois pas suivre un inconnu, même s'il est gentil avec toi: No te vayas nunca con ningún desconocido, aunque te dé algo
- Si quelqu'un t'embête, viens nous le dire de suite: Si alguien te molesta ven a decirnoslo enseguida.
- Ne touche à rien dans ce magasin s'il te plait: No toques nada en la tienda
- Regarde toi devant la glace, tu aimes?: Mírate en el espejo, te gusta?
- Tu préfères lequel des deux?: Cual te gusta más de los dos?
- Tu dois faire un choix entre celui-ci et celui-là: Tienes que elegir uno
- Quelle est ta couleur préférée?: Que color te gusta más?
- On doit passer à la caisse avant pour payer: Vamos primero a la caja para pagar
- Reste ici!: Quédate aquí
- Cela te va très bien, tu es superbe: Este te queda muy bien, estas muy lindo
- On va entrer dans ce café, boire un verre: Vamos a beber algo a ese sitio
- Tu veux faire pipi?: Quieres hacer pipí?
- Tu veux faire caca ? Quieres hacer popó?
- Balançoire: Columpio
- Toboggan: Tobogán
- Montes sur le trottoir: Súbete a la acera
- Tais-toi !:Cállate
- Regardes la vitrine: Mira la vitrina
- Ecoute-moi: Escúchame
- Tu es bête: Eres tonto/a
- Tu es un coquin/e: Pillin, Pilluelo/a
- Tu es mon amour: Mi amor
- Oui mon cœur!: Si corazón o si mi cielo
- Ne cours pas!: No corras
- Papa: Papi, Maman: mami-Papa vient: Papi ven. Maman vient : Mami ven.
- Papi : Abuelo, Mami : abuela

- Reste calme: Quédate tranquilo/a
- Qu'est ce qu'il te ferait plaisir?: Que te gustaria hacer?
- Il fait chaud: Hace calor
- Il fait froid, couvre mets toi un pull: Hace frio, ponte el saco.
- Viens te mettre sous le parapluie: Ven debajo del paraguas
- Il pleut: Esta lloviendo
- Avec qui tu as joué?: Con quién has jugado?
- Comment vous avez joué?: Cómo jugaste?
- Vous avez joué au médecin?: Jugaste al médico?
- Qu'est ce que vous avez fait?: Que hiciste?

EXPRESSIONS CONCERNANT LA SANTE : LA SALUD

- Tu es tombé (e)?: Te caíste?
- Tu es malade?: Estas enfermo/a
- Tu as de la fièvre?: Tienes fiebre?
- Tu ne te sens pas bien?: Te sientes mal?
- Tu as de la fièvre, tu es bouillante!: Tienes fiebre, estás ardiendo
- On doit prendre ta température avec le thermomètre, n'inquiètes pas cela ne fait pas mal: Te voy a medir la fiebre con el termómetro, no te preocupes que no duele
- Ne bouge pas!: No te muevas !
- Prend ce médicament, (sirop/cachets): Tomate el medicamento,(tómame el jarabe/pastillas)
- On va te mettre un suppositoire: Te voy a poner un supositorio
- Le médecin va venir: Va a venir el médico
- Il faut être gentil avec lui: Pórtate bien con él
- Où as tu mal?: Dónde te duele?
- A la tête, ventre, gorge, cou, nez, oreilles, dos, genou, le coude, le bras, la main: Te duele la cabeza, la barriga, la garganta, el cuello, la nariz, las orejas, la espalda, la rodillas, el codo, el brazo, la mano
- Je reste à côté de toi pour le moment: Me quedo un rato contigo
- Il faut désinfecter cette plaie: Hay que desinfectar la herida
- Cela va piquer un peu: Te va a doler un poco
- On va te mettre un pansement: Va mos a ponerte una curita

À LA MAISON : EN CASA

- | | |
|------------------------------------|---|
| Dans la cuisine ; En la cocina | -Chevet: Nochero |
| -Lait: Lèche | -Réveil: Despertador |
| -Cafetière: Cafetera | -Chaussettes: Calcetines |
| -Couverts: Cubiertos | -Chausson: Zapatillas |
| -Fruit: Fruta | -Chaussures: Zapatos |
| -Coupe à fruits: Frutero | -Pyjama: Pijama |
| -Casserole: Cazuela | -Jupe: Falda |
| -Assiettes: Platos | -Pantalon: Pantalon |
| -Table: Mesa | -Casquette: Gorra |
| -Chaise: Silla | -Bonnet: Gorro |
| -Tabouret : Taburete | -Chapeau: Sombrero |
| -Bouteille: Botella | -Caleçon: Calzoncillos |
| -Serviette (de table): Servilleta | -Soutien-gorge: Brassier |
| -Eau : Agua | -Couche de bébé: Pañales |
| -Pain: Pan | -Tableau: Cuadro |
| -Coupe: Copa | -Placard: Armario |
| -Verre: Vaso | -Lunettes: Gafas |
| -Cuillère: Cuchara | -Etui à lunettes: Estuche de las gafas |
| -Fourchette: Tenedor | -Lentilles(yeux):Lentes de contacto |
| -Couteau: Cuchillo | Dans la Salle à manger/salon; En el comedor/salon |
| -Poêle: Sartén | -Télé: Télévision (télé) |
| -Fenêtre: Ventana | -Canapé: Sofa |
| -Porte: Puerta | -Téléphone: Teléfono |
| -Armoire: Armario | -Plante: Planta |
| -Réfrigérateur: Nevera | -Cheminée: Chimenea |
| -Evier: Fregadera | -Dans la salle de bain: En el cuarto de baño |
| -Microondes: Microondas | -Serviette: Toalla |
| -Cure-dent: Palillo | -Porte serviettes: Toallero |
| -Dans la chambre: En la habitación | -Douche: Ducha |
| -Lit: Cama | -Baignoire: Bañera |

-Lavabo: Lavabo
-Robinet: Grifo
-Miroir/glace: Espejo
-Water (w.c): Sanitario
-Peigne: Peine
-Peigner: Peinar
-Brosse: Cepillo del pelo
-Brosse à dents: Cepillo de dientes
-Dentifrice: Dentifrico
-Ventilateur: Ventilador

-Savon: Jabón
-Shampooing: Champú
-Papier toilette: Papel higiénico
-Gant de toilette: Guante de baño
-Coton: Algodón
-Alcool: Alcohol
-Pansement (adhésif): Curita
-Bâtonnet(nettoyer les oreilles) : Aplicadores
-Thermomètre(médical): Termómetro

EN RAPPORT AVEC LA SALLE DE BAIN:

-Va te laver les dents: Lávate los dientes
- C'est l'heure du bain/douche: Es hora de bañarse/ducharse
-Non, maintenant il faut aller se laver: No, ahora hay que bañarse/ducharse
-Tu sors du bain!: Sal de la ducha
-Lave toi les oreilles: Lávate las orejas
-Je vais te laver les oreilles: Te voy a lavar las orejas
-Il faut te laver la tête: Hay que lavarse la cabeza
-Je vais te laver la tête: Te voy a lavar la cabeza
-Ferme le yeux: Cierra los ojos
-Lave toi le visage: Lávate la cara
-L'eau est trop chaude/ froide?: Está demasiado caliente/fría el agua?
-Plus chaud/ plus froid: Mas caliente/ Mas fría
-Tu vas faire pipi/ caca ?: Quieres hacer pipi/popó ?
-Tu veux aller aux toilettes?: Quieres ir al baño
-Tire la chasse d'eau: Vacía el baño
-J'ai la diarrhée/la turista: Tengo la diarrea de turista
-Prend ce savon: Coge el jabón
-Essuie-toi: Sécate
-Viens je vais t'essuyer: Ven te secol
-Comment veux-tu te peigner?: Cómo quieres peinarte?
-Peigne-toi: Péinate
-Lave toi la bouche, elle est toute sale!: Limpíate la boca, esta sucia
-Met tes affaires sales ici: Mete la ropa sucia aquí.
-Il faut ranger tes affaires: Tienes que recoger tus cosas

D'AUTRES EXPRESSIONS:

-Tu veux regarder la télé?: Quieres ver televisión?
-Assied-toi ici: Siéntate aquí
-Tu veux faire un jeu? Quieres jugar?
-Tu aimes jouer à quoi?: A que te gusta jugar?
-C'est l'heure d'aller se coucher: Es hora de acostarse
-Tu viens faire un câlin?: Me das un piquito?
-Fais moi un câlin: Dame un piquito
-Je t'aime: Te quiero
-Donne moi un gros bisou: Dame un super pico
-Met ton pyjama: Ponte el pijama
-Tu as ta peluche avec toi?: Has cogido tu peluche?
-Tu as ton doudou?: Has cogido a ... (prénom de son doudou)
-N'aies pas peur: No tengas miedo
-Nous sommes à côté: Estamos aquí al lado
-Tu peux venir dans notre chambre: Puedes venir a nuestra habitación I
-Si tu as un problème, appelle-nous: Si tienes algún problema llámanos !
-Si tu as peur, appelle-nous: Si tienes miedo llámanos
-Il faut aller dormir maintenant: Ya es hora de ir a dormir
-Nous t'aimons bien fort tous: Te queremos todos mucho
-Viens dans mes bras: Ven a mis brazos
-Fais de beaux rêves: Dulces sueños/ que sueñes con los angelitos
-Pourquoi fais-tu la tête?: Por que estas enfadado?
-Tu n'es pas gentil/le: No seas malo/a
-Pourquoi as-tu fais cela?: Por que has hecho eso?
-C'est l'heure de se coucher: Es hora de dormir

- Mon fils(ma fille) il suce son pouce: Mi hijo/a se chupa el dedo
- Prend ta tétine: Coge el chupo
- C'est l'heure de se lever: Es hora de levantarse
- Que veux tu porter aujourd'hui? Que te quieres poner hoy?
- Change de sous-vêtement: Cámbiate de ropa interior
- Habille-toi!: Vístete
- Déshabille-toi!: Desvístete
- Met ton blouson: Ponte el abrigo
- Sois sage!: Pórtate bien
- Attends un peu: Espéra un poco
- Ne me tapes pas!: No me pegues
- Ne tapes pas à ton frère/sœur!:No le pegues a tu hermano/hermana
- Ne tapes pas à ton cousin/cousine: No le pegues a tu primo/prima
- Descends de là!: Bájate de ahí
- Ne montes pas sur le canapé: No te subas al sofa
- Vas-y doucement: Vete despacio
- On y va, vite!: Vamos, date prisa
- Dépêche-toi!: Date prisa

LA CAMPAGNE: EL CAMPO

- | | | |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------------|
| -Coq: Gallo | -Lapin: Conejo | -Puits: Pozo |
| -Ferme: Granja | -Lièvre: Liebre | -Pomme: Manzana |
| -Fermier/ère: Granjer/a | -Vache: Vaca | -Poire: Pera |
| -Paille: Paja | -Taureau: Toro | -Figue: Higo |
| -Grenier à foin: Pajar | -Chien: Perro | -Cerise: Cereza |
| -Clôture: Valla | -Chat: Gato | -Raisin: Uva |
| -Nid: Nido | -Renard: Zorro | -Orange: Naranja |
| -Abeille: Abeja | -Ecureuil: Ardilla | -Rivière: Rio |
| -Guêpe: Avispa | -Oiseau: Pájaro | -Poisson/s: Pez/Peces |
| -Seau: Cubo | -Cheval: Caballo | -Cygne: Cisne |
| -Pelle: Pala | -Cabane: Cabaña | -Canard: Pato |
| -Tonneau: Barril | -Berge: Pastor | -Crapaud: Sapo |
| -Tracteur: Tractor | -Roche: Roca | -Grenouille: Rana |
| -Poule: Gallina | -Pierre/Caillou: Piedra | -Escargot: Caracol |
| -Poussin: Pollito/s | -Herbe: Hierba | -Canne à pêche: Caña de pescar |
| -Pigeon: Paloma | -Champignon: | -Hameçon: Anzuelo |
| -Dindon: Pavo | Champiñón-Hongo | |
| -Mouton: Oveja | -Fleur/s: Flor/es | |
| -Papillon: Mariposa | -Epouvantail: Espantapájaros | |

Dans la triple liste ci-dessous, à chaque mot français de la première colonne on associe : §= mot équivalent en Espagnol et * = prononciation en phonétique Française

Exemple: Bonjour	écrivez : § buenos dias	et prononcez : * bouénooss diiass
Bonjour	§ buenos dias	* bouénooss diiass
Coucou ou "salut"	§Hola	*ola
Au revoir	§ tchao ou adios	* tchaaô adiioss
Bonne nuit	§ buenas noches	* bouènass notchèss
S'il te plaît	§ por favor	* Porr favorr (rr = r roulé)
Merci	§ gracias	*grraçiass
Comment ça va ?	§ que tal ?	* Que tall ?
Bien	§bien	* biènn
Moyennement	§ regular	* régoularr
Je m'excuse	§ lo siento	* lo siénnto
Pardon	§ perdon	* perrdonn
On mange quand ?	§ cuando comemos ?	* couanndo comémooss ?
Tu as faim ?	§ tienes hambre ?	* tiénèss ammbrré ?
J'ai faim	§ tengo hambre	* tennguo hammbré
Tuas soif?	§ tienes sed ?	*tiénèss sèdd ?
Tu viens jouer?	§ vienesjugar ?	*biénèss rouguar?
N'aie pas peur	§ no tengas miedo	* no tenngass mièdo
Tiens toi tranquille	§ tengate tranquilo	* Tenngaté tranquilo
Tais-toi	§ callate	* caillaté
Assied-toi	§ sientate	* ssienntaté
Ecoute, écoute-moi	§ escucha, escuchame	* ésscoutcha, éscoutchamé
Attends-moi ici	§ esperame aqui	* ésspéramé aqui
Je reviens tout de suite	§ vuelvo enseguida	* bouèlbo ènn ssèguida
Je reviendrai demain	§ volveré mañana	* bolbèrré maniana
À bientôt, à tout à l'heure	§ hasta luego, hasta pronto	* hassta louèguo, hassta pronnto
Comment t'appelles-tu?	§ comô te Hamas	* como té djamass (selon région)
Je m'appelle....	§ me llamo	* me liamo ...
Et toi ?	§ytu?	* i tou ?
Que veux-tu ?	§ que quieres ?	* que quièrèss ?
Je suis fatigué (ée)	§ estoy cansado (cansada)	* estoill cannssado
Je veux dormir	§ quiero dormir	* quièrro dormmir

Je veux maman, papa	§ quiero mamá, mamita, papito	* quiero marna, papa
Où est mon frère, ma soeur?	§ dondé esta mi hermano, hermana?	* donndé essta mi hermano, hermana
Il, elle, n'est pas loin	§ no esta lejos	* no essta léross
Je veux faire pipi	§ quiero hacer tchichi	* quièrro hasser tchitchi
Où sont les W.C ?	§ donde estan los banos ?	* donndé esstann loss banios ?
On rentre à la maison	§ vamos a casa	* bamoss a cassa
Je t'aime beaucoup	§ te quiero mucho	* té quièrro moutcho
Moi, je n'aime pas ça	§ a mi no me gusta	* a mi, no me goussta
Tu aimes, c'est bon ?	§ te gusta, es rico ?	* té goussta, ess rrico ?
On chante ?	§ cantamos ?	* canntamoss ?
J'ai mal à la tête, au ventre	§ me duele la cabeza, el vientre ,	* me douèlé la cabéssa, el biennttré
Je ne comprends pas	§ no comprendo, no entiendo	* no commprenndo, no enntiénddo
Parle plus doucement	§ habla mas despacio	* habla mass déspassio
Plus fort	§ mas fiierte, mas alto	* mass fouèrté, mass alto
Je ne sais pas, je ne sais plus	§ no se, no se mas	* no ssè , no ssè mass
Peux-tu répéter ?	§ puedes repetir ?	* pouèdèss rèpètirr ?
Je n'ai pas entendu	§ no he oído	* no hè o ido
Que c'est beau, que c'est bon	§ que rico, que bueno	* que rrico , que bouèno
Tu es belle, tu es beau	§ ères bonita, ères bonito	* érrèss bonito, érrèss bonita
Tu es gentil (ille)	§ ères gentil	* érrèss renntule
Tu n'es pas gentil (iile)	§ no ères gentil	* no èrèss renntille
Ce n'est pas bien	§ no esta bien	* no essta biènn
Je ne suis pas contente, content	§ no estoy contenta, contente	* no étoille conntennta, to
Pourquoi ?	§ porqué (question= en 1 seul mot)	* porr que
Parce que	§ por que (réponse = en 2 mots)	* porr que
Bon, allons-y	§ pues, vamos	* pouèss, bamoss
Attention	§ cuidado	* couidado
C'est très dangereux	§ es muy peligroso	* èss moui pèligrrosso
Donne-moi STP	§ dame por favor	* damé porr favorr
J'ai un cadeau pour toi	§ tengo un regalo para ti	* tennguo oun régualo parra ti
Si tu es sage	§ si estas tranquilo	* si estass tranntuilo
A la fin de la fête, il y a	§ al final de la «esta, hay	* al final dé la fiesta, ail
Grand-mère	§ abuela, abuelita	* abouèla, abouèlita
Grand-père	§ abuelo abuelito	* abouèlo, abouèlito
Monsieur, Madame	§ señor, senora	* sséniorr, sséniorra
Mademoiselle	§ señorita	* sséniorrita
Le garçon, la fille,	§ el niño, la niña	* elle ninio, la ninia